

ПОСЛѢДНІЯ НОВОСТИ

СРЕДА, 26 ПОЛЯ 1922.

MERCREDI 26 JUILLET 1922

ЕЖЕДНЕВНАЯ ГАЗЕТА ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ П. Н. МИЛЮКОВА
 Quotidien Russe — «LES DERNIERES NOUVELLES». Directeur P. N. MILIOUKOV

РЕДА. 26 ПОЛЯ 1922.

MERCREDI 26 JUILLET 1922

№ 696

3-й ГОДЪ
ИЗДАНИЯ

74

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА:

(съ 1-го числа каждаго мѣсяца)

	1 мѣс.	3 мѣс.	6 мѣс.	1 годъ
Въ Парижѣ и провинціи	10	27	50	95
Заграничній	12	33	60	110

Переменная адреса — 1 фр.

Подписка принимается въ Конторѣ Редакціи и во всѣхъ почтовыхъ
отдѣленіяхъ. — Приемъ объявленій въ Конторѣ Редакціи.

ЦѢНА №: въ Парижѣ и пров. 35 сантим. за-гран. 50 сантим.

РЕДАКЦІЯ И КОНТОРА

REDACTION & ADMINISTRATION

5, rue des Gobelins, — Paris (XIII).

Телеграфный адресъ : Dernouved — Paris : Téléphone
 Adresse Télégraphique :

Gobelins 22-94

Отдѣленіе конторы по приему объявленій и подписки : Société de Presse, de Publicité
 d'Éditions 22, rue d'Anjou. Tel : E vsées 35-58

ABONNEMENTS:

(Partant du 1^{er} de chaque mois)

	1 mois	3 mois	6 mois	1 an
Paris et Départemens	10	27	50	95
Etranger	12	33	60	110

Changement d'adresse : 1 fr.

On s'abonne aux Bureaux du Journal et dans tous les Bureaux de poste.
 Annonces : aux Bureaux du Journal.

Le Numéro : Paris & Départemens 35c Etranger 50

№ 696

3-me

ANNÉE

74

ПЕРМАНИА И БАВАРИЯ

ЧЕХОВЪ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Учитывая повышенный интерес къ Чехову, который съ недавнихъ поръ замѣчается во Франціи, парижское издательство Плонъ предприняло большое дѣло, которое, мы, русскіе, можемъ только привѣтствовать: оно приступило къ изданію на французскомъ языкѣ полнаго собранія сочиненій Чехова (въ 20 томахъ).

Такимъ образомъ, французы будутъ имѣть возможность узнать покойнаго писателя, которому иные изъ нихъ приписываютъ популярность Достоевскаго, не по отдѣльнымъ пьесамъ, представляемымъ изрѣдка передовыми сценами, не по случайнымъ рассказамъ и статьямъ печатающимся иногда нѣкоторыми журналами, но все творчество его будетъ показано имъ полностью и безъ извѣстнаго изъята.

Чѣмъ объясняется это увлеченіе Чеховымъ? Повидимому, ихъ прельщаетъ прежде всего подлинное изображеніе русской жизни и среднихъ русскихъ людей, которое они находятъ въ его детально - реалистическихъ объективныхъ описаніяхъ уѣздной Россіи, деревенской и городской и которое, лучше, нежели прозорливѣйшіе анализы глубочайшихъ закоулковъ русской души, объясняетъ нынѣшнія событія и «волнующее явленіе длительности большевизма».

Дѣйствительно, даже тѣ немногіе рассказы, что вошли въ появившійся изданіяхъ въ продажѣ первый томъ, полностью отвѣтятъ этимъ ожиданіямъ французскихъ читателей. Больше того чеховскіе типы, картины, положенія покажутся имъ почти что откровеніемъ, а возгласы вродѣ «попили нашей крови про-

ды», заставить ихъ, вѣрно, подивиться нашей беззаботной слѣпотѣ. Думается, однако, что французы сумѣютъ очень скоро обнаружить въ Чеховѣ не только бытописателя и фотографа, и въ этомъ отношеніи «Палата ном. 6», столь счастливо открывающая первый томъ, должна сыграть свою службу: здѣсь Чеховъ съ превосходнымъ мастерствомъ построилъ повѣсть, возмывающую до символа и синтеза, сохраняя полную жизненность персонажей.

Извѣстно, какъ часто переводы вредятъ автору. Съ Чеховымъ этого бояться не приходится: всѣ оттенки его мыслей, всѣ краски, всѣ выраженія, безъ труда могутъ быть переданы на любой языкъ. Когда же переводчикомъ является г. Дени Рошъ, какъ въ новомъ изданіи, то можно впередъ ручаться за совершенную безупречность перевода. Читатели это знаютъ и я избавлю ихъ отъ повторенія всѣхъ тѣхъ похвалъ, которыя уже не одинъ разъ расточались по адресу этого прекраснаго знатока русской литературы и искусства. Все же прибавлю, что книжка прочитывается не только очень легко, и несмотря на извѣстность рассказовъ, съ ни на минуту не ослабѣвающимъ интересомъ, но иная подробность (например, восклицаніе священника въ церкви: «тыше вы тамъ»), которыя казались въ подлинникѣ такими обыденными и обыденными, на чужомъ языкѣ вдругъ приобрѣли свое истинное значеніе и производятъ сильнѣйшее впечатлѣніе.

Евг. А. Зноско - Боровскій